

සංක්‍රාන්තික යුක්තියට අදාළ  
ශබ්ද මාලාව

நிலைமாற்று நீதிக்கு ஏற்புடைய  
கலைச் சொற்றொகுதி

Glossary of  
Terms for Transitional Justice

විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය  
மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம்

**Centre for Policy Alternatives**

**2016**

---

ஃ஡்ஜூனீநிக ஡ுநீநிஸுடி ஃடிஜலூ  
ஓஃடி ஡ாலலி

---

நிலைமாளற்று நீதிக்கு ஏற்புடைய  
கலைச் சொற்றொகுதி

---

Glossary of  
Terms for Transitional Justice

---







# හැඳින්වීම

2015 ඔක්තෝබරයේ දී එක්සත් ජාතීන්ගේ මානව අයිතිවාසිකම් කවුන්සිලය "ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රතිසන්ධානය, වගවීම සහ මානව අයිතිවාසිකම් වර්ධනය කිරීම සම්බන්ධයෙන් තීන්දුවක් සම්මත කිරීමෙන් පසු, ශ්‍රී ලංකාවෙහි සංක්‍රාන්තික යුක්තියෙහි වැදගත්කම ඉස්මතු කරනු ලැබ තිබුණි. සංක්‍රාන්තික යුක්තිය ගැන යම් ප්‍රකාශ හා කැපවීම් තිබියදීත් ඒ සම්බන්ධයෙන් පංගු පාර්ශවකරුවන්ට පවා සංක්‍රාන්තික යුක්තිය යනු කුමක්ද, ඊට අදාළ සංකල්ප මොනවාද යනු ගැන අත්තේ සීමිත දැනුමකි. ඊට දේශපාලකයන්, ආණ්ඩුවේ ක්‍රියාකාරීන්, විද්වතුන්, වෘත්තීයවේදීන්, සිවිල් සමාජ ක්‍රියාකාරීන් සහ පොදු මහජනයා ද ඇතුළත් වනු ඇත. මෙම විෂය සම්බන්ධ යෙදුම් හා වචන සිංහල, දෙමළ දෙබසට පරිවර්තනය කිරීමේ අභියෝගය අදාළ වූයේ එම හේතුව නිසා ය.

නිදසුනක් ලෙස (Transitional Justice) සංක්‍රාන්තික යුක්තිය ලෙස පරිවර්තනය කිරීමේ දී බොහෝ ප්‍රශ්න ඇති විය. "Fragile institutions", "sequencing", "vetting" යන වචන පරිවර්තනයේ දී ද එසේ අසීරුතා මතු විය. ශ්‍රී ලංකාවට අදාළව සංක්‍රාන්තික යුක්තිය සම්බන්ධයෙන් වඩාත්ම සුදුසු වචන හා යෙදුම් ගැන බොහෝ සාකච්ඡා ඇති විය. ඒ අනුව වඩාත් අධ්‍යයනයෙහි යෙදීම අවශ්‍ය වේ.

ලතින් ඇමරිකාව සහ අප්‍රිකාව සහ වෙනත් කලාපවල සංක්‍රාන්තික යුක්තිය ගැන සංවාදය ඇති වී දශක කීපයක් ගත වී ඇතත්, ශ්‍රී ලංකාවට අලුත් ය. ආර්ථිකයෙහි හමුදා ඒකාධිපතිත්වයේ අවහාසිතයන්ට විරෝධී උද්ඝෝෂණය නිසා "අතුරුදහන් වූ පුද්ගලයන් පිළිබඳ ජාතික කොමිසම පිහිටුවනු ලැබිණ. එහි දී ප්‍රකට වාර්තාවක් එළි දැක්විණ. එහි තේමාව වූයේ Nunca Mas යනුයි. එය ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් Never again (හැවතත් එපා) යන යෙදුමට සමාන වේ. එය, සත්‍යය දැක්වීම, යුක්තිය ඉටු කිරීම, හානි පූරණය සහ එය යළි සිදු නොවීම අවධාරණය කරයි. එම අදහස් සියල්ල ගැබ් වූ තනි වචනයක් සොයා ගැනීමේ අභියෝගය දිගටම පවතී. දකුණු අප්‍රිකාවේ භාවිත වන ubuntu යන වචනය, දයා කරුණා ගුණය, මිනිස්කම වෙනුවට යෙදෙන මුත් ඊට සමාන ඉංග්‍රීසි, සිංහල හෝ දෙමළ වචනයක් යොදා ගැනීම අසීරු ය. මෙයින් අවධාරණය වන්නේ එම වචනවලින් විකෘත නොවූ සමාන අර්ථයක් සංකීර්ණය කිරීමේ වැදගත්කම ය.

භාෂා අවශ්‍යතා සම්බන්ධයෙන් මූලික ගැටලු පවතින බව පිළිගත යුතු ය. වචන හුදු වචනම නොවේ. එමගින් විශේෂ සංකල්ප සංකීර්ණය වේ. ඒ සමග විශේෂ ගැටලු හා අවස්ථාවන් මුහුණ පෑමේ අවබෝධය ද ඇති වේ. පිළිගැනීම, ප්‍රතිරෝධය පෑම සහ ප්‍රතිකේෂ කිරීම සම්බන්ධයෙන් වචන තීරණාත්මක වේ.

ජාතික හා අන්තර්ජාතික වශයෙන් එළිදරව් වන කරුණක් වන්නේ සංක්‍රාන්තික යුක්තිය පිළිබඳ අලුත් වචන මාලාවක් වර්ධනය කිරීමේ අභියෝගයක් ඇතිවන බව ය. එය ජාතික වශයෙන් භාවිතයට සුදුසු, නව වර්ධනයන්ට හිතකර විය යුතු ය. විධාන වගකීම (Command Responsibility) සහ ඒකාබද්ධ අපරාධ (Joint Criminal Enterprise) යන නෛතික වචන පරිවර්තනයේ දී

ස්වභාවික වටිනාකම හැකි වුව ද, එහි මුල් භෞතික අර්ථය පැහැදිලි විය යුතු ය. මෙය හිත කෙරෙහි පමණක් සීමා වුවක් නොවේ. දෙන ලද වටිනාකම අර්ථය පමණක් නොව ඊට සම්බන්ධ විවිධ ඇගවීම් ද ග්‍රහණය කරගත යුතු ය. ශ්‍රී ලංකාව පුරාම, ශ්‍රී ලාංකිකයන් විසින් සංක්‍රාන්තික යුක්තිය පිළිගැනීමට එම වටිනා වෙනසක් ඇති කිරීමේ හිසැක ප්‍රබෝධකයක් විය හැකි ය.

එක්සත් ජාතීන්ගේ තීන්දුව සම්බන්ධයෙන් ආණ්ඩුවේ කැපවීම කෙරෙහි බලපෑම් ඇති කිරීමට, සංක්‍රාන්තික යුක්තියට අදාළ ගැටලු රැසක් කෙරෙහි විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය කාර්යාලවලියක යෙදී ඇත. එම ක්‍රියාවලියේ දී විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය අත් දැරුවේ, සංක්‍රාන්තික යුක්තිය පිළිබඳ ගැටලු වටහා ගැනීමේ යම් හිස්තැනක් පවතින බව ය. එනම් ආණ්ඩුවේ කැපවීම, වින්දිතයන් කෙරෙහි එහි බලපෑම සහ වෙනත් අදාළ ගැටලු සම්බන්ධයෙනි. භාෂාව හා එහි භාවිතය සම්බන්ධ ගැටලු නිසා වැරදි වැටහීම් සහ ව්‍යාකූලතාවන් ඇති බව ද විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය නිරීක්ෂණය කර ඇත. එහෙයින් එම කේන්ද්‍රය සංක්‍රාන්තික යුක්තිය සම්බන්ධ ඉංග්‍රීසි සිංහල සහ දෙමළ භාෂාවලින් වාග් මාලාවක් සැකසීමට උනන්දු විය. මීට කලින් ද මෙවැනි කාර්යයක් කිරීමට ශ්‍රී ලංකාවේ විවිධ සංවිධාන ද විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය ද යොමු වී තිබිණ. මෙම අලුත් වටිනා මාලාව තනිකරම සංක්‍රාන්තික යුක්තිය කෙරෙහි යොමු වී ඇත. මේ ගැන දැනට ශ්‍රී ලංකාවේ වටිනා මාලාවක් සැකසී ඇත. එහෙයින් මෙයින් ඒ සම්බන්ධයෙන් මූලික වටිනා හා යෙදුම් සොයාගත හැකි ය. එය අනාගත වාද විවාද සඳහා යොදාගත හැකිවනු ඇත.

**ක්‍රමවේදය**

මේ සම්බන්ධයෙන් යොමු වූ විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍ර කණ්ඩායම කලින් දේශීය හා විදේශීය විද්වතුන් සංග්‍රහ කොට ඇති පොත පත පරිශීලනය කළේ ය. ඒ, සාමය, ප්‍රතිසන්ධානය හා යහපාලනය සම්බන්ධ භාෂාව හා දැනුම දියුණු කිරීම සඳහා භාවිත වූ පොත්පත් ය. මෙම වටිනා මාලාව සැකසීමේ දී හිතිය, භාෂාව, දේශපාලන විද්‍යාව, මාධ්‍යය හා වෙනත් සමාජ විද්‍යා සම්බන්ධ විවිධ පුද්ගලයන් හා සංවිධාන සමග කතිකා කිරීමට විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය මූලික විය. මේ සඳහා හමුවීම් කීපයක් ම පැවැත්විණි. ඒ නිසා මේ ලේඛනය සම්පූර්ණ කිරීමට මග පෑදිණ. එසේ ම විවිධ අයගේ සහයෝගය නිසා එම වටිනා මාලාව ශ්‍රී ලංකාවේ තත්ත්වයට ගැලපෙන ලෙස සකසා ගැනීම පහසු විය.



## அறிமுகம்

2015 ஒக்டோபர் மாதம், ஐக்கிய நாடுகளின் மனித உரிமைகள் பேரவை “இலங்கையின் நல்லிணக்கம், வகைப்பொறுப்பு மற்றும் மனித உரிமைகளை மேம்படுத்துவது” தொடர்பான ஒரு தீர்மானத்தை அங்கீகரித்தது. அதன்பின்னர் இலங்கைக்கு ஏற்படைய வகையில் நிலைமாற்று நீதியை எவ்வாறு உருவாக்கிக் கொள்வது என்பது பற்றி பல்வேறு துறைகளில் வாத விவாதங்கள், கலந்துரையாடல்கள் இடம்பெற்றன. நிலைமாற்று நீதியைப்பற்றி ஒருசில கூற்றுக்களையும் அர்ப்பணிப்புக்களையும் தவிர, இது தொடர்பான உரிமைகளைக் கொண்டாடுவோருக்குக்கூட நிலைமாற்று நீதி என்பது என்னவென்பது பற்றியும் அதற்கு ஏற்படைய எண்ணக்கருக்கள் எவை? என்பது பற்றியும் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட அறிவே இருந்தது. அரசியல்வாதிகள், அரசாங்கத்தின் செயற்பாட்டாளர்கள், புலமையாளர்கள், தொழில்நிபுணர்கள், சிவில் சமூகச் செயற்பாட்டாளர்கள் மற்றும் பொதுமக்களும் இக்கலந்துரையாடல்களுக்கு பங்களிப்புச் செய்தனர். இதன் காரணமாகவே, இந்த விடயம் தொடர்பான சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் சிங்களம், தமிழ் ஆகிய இருமொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கும் சவால்களை எதிர்கொள்ள வேண்டி இருந்தது.

உதாரணமாக (Transitional Justice) என்ற ஆங்கிலச் சொற்பதத்தை நிலைமாற்று நீதியென மொழிபெயர்க்கும்போது, பல்வேறு பிரச்சினைகள் ஏற்பட்டன. “Fragile institutions”, “sequencing”, “vetting” என்ற சொற்பதங்களை மொழிபெயர்க்கும்போதும் இதே சிக்கல் தோன்றியது. இலங்கைக்கு ஏற்படையவாறு நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான மிகவும் பொருத்தமான சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் பற்றி பல்வேறு கருத்தாடல்கள் இடம்பெற்றன. எனவே, இதுபற்றி ஆழமாகக் கற்கவேண்டிய தேவையும் ஏற்பட்டது.

இலத்தீன் அமெரிக்கா மற்றும் ஆபிரிக்கா உட்பட வேறு பிராந்தியங்களில் நிலைமாற்று நீதி பற்றிய கலந்துரையாடல்கள் இடம்பெற்று பல தசாப்தங்கள் கடந்துவிட்டன. ஆனால், இவ் விடயம் இலங்கைக்குப் புதியது. ஆர்ஜன்டினாவின் இராணுவ சர்வாதிகாரத்தின் தவறான நடைமுறைகளுக்கு எதிராக மேற் கொள்ளப்பட்ட ஆர்ப்பாட்டங்கள் காரணமாக, “காணாமற்போன நபர்கள் பற்றிய தேசிய ஆணைக்குழு” அமைக்கப்பட்டது. அதன் பின்னர், மிகவும் பிரபல்யமான அறிக்கையொன்று வெளியிடப்பட்டது. அதன் தலைப்பு Nunca Mas என்பதாகும். அது ஆங்கில மொழியில் Never Again (மீண்டும் வேண்டாம்) என்ற சொற்றொடருக்குச் சமமாகும். இது, உண்மைக்கான அர்ப்பணிப்பு, நீதியை நிலைநாட்டுதல், குழப்பீடு மற்றும் மீள் நிகழாமை என்ற விடயங்களை வலியுறுத்துகின்றது. இக் கருத்துக்கள் அனைத்தையும் உள்ளடக்கிய தனிச்சொற்றொடரை தேடிக்கொள்ளும் சவால் தொடர்ந்து நிலவுகிறது. தென்னாபிரிக்காவில் பயன்படுத்தப்படும் Ubuntu என்ற சொல், அன்பு-கருணை - மனிதத்தன்மை என்பவற்றிற்குப் பயன்படுத்தினாலும், அதற்குச் சமமான ஆங்கில, சிங்கள அல்லது தமிழ் சொல்லைப் பிரயோகிப்பது கடினமாகும். மேற்படி சொற்களின் பொருள் திரிபு அடையாதவகையில் சமமான பொருளை எடுத்துக் கூறுவது மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததென இதன் மூலம் புலனாகின்றது.

மொழிகளின் அவசியம், அடிப்படைத் தேவைகளாக நிலவுவதையே இது எடுத்துக் காட்டுகின்றது. சொற்கள் வெறுமனே சொற்கள் மாத்திரம் அல்ல. அவற்றின் மூலம் விசேட எண்ணக்கருக்கள் குறித்துரைக்கப்படும். அதேசமயம், விசேட சிக்கல்களையும் சந்தர்ப்பங்களையும் எதிர்நோக்க வேண்டிய புரிதலும் ஏற்பட வேண்டும். அங்கீகரித்தல், எதிர்ப்புக் காட்டல் அல்லது நிராகரித்தல் என்பன பற்றிய சொற்கள் தீர்மானகரமானவை.

நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான புதிய சொற்றொகுதி ஒன்றை மேம்படுத்துவது தேசிய மற்றும் சர்வதேச ரீதியாக சவால் மிகுந்த செயற்பாடாகும்.

இது தேசியரீதியான பயன்பாட்டிற்குத் தகுதியானதாகவும் புதிய வளர்ச்சிக்கு சாதகமாகவும் அமையவேண்டும். கட்டளைப் பொறுப்பு (Command Responsibility) மற்றும் குற்றவியல் பற்றிய ஒருங்கிணைந்த இயக்கம் (Joint Criminal Enterprise) என்ற சட்டரீதியான சொற்கள் மொழிபெயர்க்கும்போது சுயமொழிகளில் எடுத்துச் சொல்லும் அதேவேளை, அம்மூலச் சொற்களின் சட்டரீதியான பொருளைப் புரிந்துகொள்ள வேண்டும். இது சட்டத்துறைக்கு மாத்திரம் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட விடயம் அல்ல. கொடுக்கப்பட்ட சொல்லின் பொருள் மாத்திரமல்லாது அதனோடு தொடர்புடைய நானாவித உணர்வுகளையும் மொழிபெயர்ப்பு உள்வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும். இலங்கை பூராவும் இலங்கையர்கள் நிலைமாற்ற நீதியை ஏற்றுக்கொள்வதற்கு இச் சொற்களின் வேறுபாடுகள் சரியான முறையில் உணர்த்தப்படவேண்டும். இச்சிக்கல்களைத் தீர்ப்பதற்கு மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA) பல்வேறு செயற்பாடுகளில் ஈடுபட்டுள்ளது.

ஐக்கிய நாடுகளின் தீர்மானம் பற்றி அரசாங்கத்தின் அர்ப்பணிப்பு மீது தாக்கத்தை ஏற்படுத்துவதற்கு, நிலைமாற்று நீதி பற்றிய பிரச்சினையைப் புரிந்துகொள்வதில், ஒரு வெற்றிடம் இருப்பதை மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் இச்செயல் முறையின்போது புரிந்துகொண்டது. இதன்போது, அரசாங்கத்தின் அர்ப்பணிப்பு, பாதிக்கப்பட்டோர்மீது அரசின் தாக்கம் மற்றும் ஏனைய ஏற்புடைய பிரச்சினைகளே அவையாகும். மொழி மற்றும் அதன் பயன்பாடு தொடர்பான பிரச்சினைகள் காரணமாக தவறான புரிதலும் சிக்கலும் இருப்பதை மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் அவதானித்துள்ளது. எனவே, அது நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான ஆங்கில சிங்கள, தமிழ் மொழிகளில் கலைச்சொற்றொகுதி ஒன்றை தயாரிப்பதில் ஆர்வம் காட்டியது. இதற்கு முன்னரும் இத்தகைய முயற்சிகளில் இலங்கையின் பல்வேறு நிறுவனங்களும், மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையமும் ஈடுபட்டுள்ளன. இப்புதிய கலைச்சொற்றொகுதி நேரடியாகவே நிலைமாற்று நீதி மீதே கவனம் செலுத்தியுள்ளது. இக்குறிக்கோளுடன் இச்சொற்றொகுதி உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. இதன்மூலம் நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான அடிப்படைச் சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் மாத்திரம் நாம் அடையாளம் கண்டோம். எதிர்கால கருத்தாடல்களின்போது இவற்றைப் பயன்படுத்த முடியும்.

### வழிமுறை

மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் அணிதிரட்டிய, இது தொடர்பாக ஆர்வம் கொண்ட, கலைச்சொல்லாக்கக் குழு ஏற்கனவே இலங்கையிலும் வெளிநாடுகளிலும் புலமையாளர்கள் தொகுத்திருந்த ஆவணங்களையும் நூல்களையும் பரிசீலனை செய்தது. சமாதானம், நல்லிணக்கம் மற்றும் நல்லாட்சி தொடர்பான மொழிப் பிரயோகத்தையும், அறிவையும் மேம்படுத்துவதற்கு பயன்படுத்தப்பட்ட நூல்கள் இம்முயற்சிக்குப் பெரிதும் உதவின. இக்கலைச் சொற்றொகுதியைத் தயாரிக்கும்போது சட்டம், மொழி, அரச அறிவியல்துறை, ஊடகங்கள் மற்றும் வேறு சமூக விஞ்ஞானங்கள் தொடர்பான புலமையாளர்களுடனும் அமைப்புக்களுடனும் கலந்துரையாடப்பட்டது. இதைத் தயாரிப்பதற்கு பல்வேறு சந்திப்புக்கள் மேற்கொள்ளப்பட்டன. அனைவரதும் ஒத்துழைப்புடனேயே இக் கலைச்சொற்றொகுதி தயாரிக்கப்பட்டது. அவர்களின் உதவி – அர்ப்பணிப்பு காரணமாக இக் கலைச்சொற்றொகுதியை இலங்கையின் நிலைமைகளுக்கு ஏற்புடையதாகத் தயாரிக்க முடிந்தது.

மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA)



## INTRODUCTION

With the adoption of the consensus resolution “Promoting reconciliation, accountability and human rights in Sri Lanka” (Resolution) at the United Nations Human Rights Council in October 2015, the importance of transitional justice in Sri Lanka has been highlighted, with debates ranging from its relevance to its adaptability to the local context. Despite statements and commitments on transitional justice, there is limited understanding among stakeholders including politicians, government actors, academics, professionals, civil society and the general public as to what transitional justice and associated concepts mean. This is compounded by the challenge of translating these terms into the Sinhala and Tamil languages.

For example, translation of the term transitional justice itself has been questioned, where (සංක්‍රාන්තික යුක්තිය) and (நிலைமாற்று நீதி ) are concerned. Other words giving rise to similar problems included “fragile institutions”, “sequencing” and “vetting”. Discussions range as to what is the most appropriate term in a transitional justice context in Sri Lanka. Accordingly, careful consideration and study is required in selecting appropriate words and terms, which are best suited to and easily understood in the local context.

Although processes of transitional justice have been underway in Latin America and Africa for a few decades and in other regions as well, the discourse on transitional justice in Sinhala and Tamil has been, until recently, limited. In Argentina, the outcry against abuses of the military dictatorship led to the establishment of the National Commission on the Disappearance of Persons, which resulted in the much-publicised report, *Nunca Mas*. In English, the term means ‘never again’, capturing the commitment to truth, justice, reparations and non-recurrence. Challenges remain in finding a term in other languages that captures all the elements. In South Africa, the term *Ubuntu* is used to capture human kindness and the essence of being human, but there is no equivalent word in English, Sinhala or Tamil. This underscores the importance of ensuring that the term used conveys the same meaning in all languages without distortion.

A fundamental issue with language needs to be acknowledged. Words are not mere words only, but also communicate particular concepts, which in turn both form and encapsulate peoples’ understanding of and response to particular issues and situations. Words can be decisive in ensuring acceptance, resistance or rejection.

The unfolding process of transitional justice, globally and nationally, gives rise to the challenge of developing a new vocabulary that captures international developments and at the same time is suitable for use, nationally. Translations for legal terms such as Command Responsibility and Joint Criminal Enterprise should, while being cognizable in the vernacular languages, also capture the relevant legal aspects embedded in the original term. Of course, this is not limited to the legal

domain. Any given word or term must capture the meaning and as many of its multifaceted connotations as possible. Language could well be the catalyst for the acceptance of transitional justice among Sri Lankans, across Sri Lanka.

The Centre for Policy Alternatives (CPA) has worked on a range of issues relevant to transitional justice and more recently been closely involved with informing and influencing the commitments made by the Government in the Resolution. In CPA's work, it was noted, that there were gaps in understanding key issues around transitional justice, the Government's own commitments, its impact on victims and other related issues. CPA has also noted the misunderstanding and confusion around the transitional justice process and related issues due to problems with language and usage. Thus, CPA undertook this initiative to produce a glossary of terms on transitional justice with the sole focus of examining words and terms in Sinhala, Tamil and English. CPA notes previous initiatives by other groups in Sri Lanka and outside that have led to glossaries in different and related fields, including CPA's own work in the past. The present glossary is purely from a transitional justice focus as there is no one document presently available in Sri Lanka, which captures key words and terms relevant to ongoing and future discussions and debates.

### **Methodology**

The CPA team examined available material produced by both local and international groups and noted the contribution by different actors in the development of language and awareness in the broad areas of peace, reconciliation and governance. In formulating the glossary, CPA spoke to a diverse group of individuals representing the fields of law, linguistics, political science, media and other social sciences. Several meetings were held bringing together different stakeholders, which helped finalize the glossary contained in this document. The explanation of words and terms was also enriched by the discussions with different actors, with the team at CPA formulating the explanations with relevance to the Sri Lankan context.





நுகர்ச்சி விவரம் தீர்மானம்	பயங்கரவாத எதிர்ப்புச் சட்டங்கள்	Anti-Terror Laws
நெடுங்காலம்	நடுத்தீர்ப்பு, நடுவர் தீர்ப்பு	Arbitration
அடி வைக்கல்	ஆவணங்களைக் காத்தல், காப்பகப்படுத்தல்	Archiving
சண்டைப் போர்	ஆயுத மோதல்	Armed Conflict
சமீபத்தில், நெடுங்காலம்	போர்நிறுத்தம், தற்காலிக சமாதானம்	Armistice
அடைக்கலம்	கைது செய்தல்	Arrest
அடைக்கலம் அளிக்கிற விவரம்	கைது செய்வதற்கான பிடியாணை	Arrest Warrant
அசமன்மை	சமச்சீரற்ற	Asymmetry
கொடுமை, மனிதநேயம், மனிதநேயம்	அட்டூழியச் செயல்கள், கொடுமான- மிலேச்சத்தனமான செயல்கள், கொடுமைகள்	Atrocities
சொல்லை அளவை	செவிப்புல-கட்புலச் சான்றுகள்	Audio-Visual Testimony
அரசாங்கம்	சர்வாதிகாரம்	Authoritarian
அரசாங்க அமைதி	அதிகாரம்	Authority
சுயநிர்ணயம்	சுயாட்சி	Autonomy
அடங்கா அமைதி பேச்சுவார்த்தை	பகிரங்கப்படுத்தப்படாத-இணக்கப் பேச்சுவார்த்தைகள்	Back Channel Negotiation
12 அடங்கா, அடங்கா அடங்கா	பிணை, பிணைக் கட்டணம்,	Bail
அடங்கா	பிணை வழங்குபவர்	Bailant
அடங்கா அடங்கா அடங்கா	நன்மைபயக்கும் தனிநபராட்சி	Benevolent Despotism

பனக் கெடுதல்பன	சட்டமூலம், சட்டவரைபு	Bill
அபிவிவாகிபன பன	உரிமைகள் சட்டம்	Bill of Rights
கனகாவி, டாரிவி	ஆற்றல்	Capacity
டாரிவி வர்வன	ஆற்றல் மேம்பாடு	Capacity-building
பவன் விவாமி	போர் நிறுத்தம்	Ceasefire
மவன, பவ்வீன	மையப்படுத்திய	Centralized
விபுலாப பனகிப	வராமைக்கான சான்றிதழ்	Certificates of Absence
அவா அபவீன	சிறுவர் துஷ்பிரயோகம்	Child Abuse
அவா பவவீன	சிறுவர் போராளி	Child Soldier
வகுவீன	சுற்றறிக்கைகள்	Circular
புரவீன ராபவீன	பிரஜைகள் ராஜதந்திரம்	Citizen Diplomacy
பவவீன - பிவீன பவவீன	சிவில்-இராணுவ உறவுகள்	Civil – Military Relations
பிவீன பவவீன	சிவில் பாதுகாப்பு	Civil Defense
பிவீன பவவீன	சிவில் சமூகம்	Civil Society
பிவீன பவவீன	சிவில் யுத்தம்	Civil War
பவவீன பவவீன	கொத்தணிக் குண்டுகள்	Cluster Bomb
பவவீன பவவீன பவவீன	குற்றவியல் நடவடிக்கைக் கோவை	Code of Criminal Procedure
பவவீன ராபவீன	பலவந்த ராஜதந்திரம்	Coercive Diplomacy



ஊதரீவனய	சகவாழ்வு	Coexistence
ஊதவாஊய	கூடிவாழ்தல்	Cohabitation
ஊமூதிக வரட்காரீனீவய	கூட்டுக் குற்றப்பொறுப்பு	Collective Guilt
ஊமூதிக ஂநரீய, ஊமூதிக தானீய	கூட்டுத் துன்பம், கூட்டுக்கேடு	Collective Harm
ஊமூதிக தானீயூரீனய	கூட்டிணைக்கப்பட்ட இழப்பீடு	Collective Reparation
ஊமூதிக ஂரகூல	கூட்டுப் பாதுகாப்பு	Collective Security
ஊமூதவாடய	கூட்டுடைமை வாதம்	Collectivism
ஊய	போர்	Combat
ஊயனீகரீவா	போராளீ	Combatant
வீடானீய வதனீம	கட்டளைக்கான பொறுப்பு	Command Responsibility
ஂதுஊமீரனய	நீனைவு கூரல், ஞாபகார்த்த	Commemoration
ஊரீகூன கைமீஊம	வீசாரணைக்கான ஆணைக்குழு	Commission of Inquiry
கடஊவீம	அர்ப்பணிப்பு	Commitments
ஊடூ மனகய	பொது ஞாபகம்	Common Memory
ஊநீனீளீ ஂயூல	தேசங்களீன் சமூகம்	Community of Nations
ஊயமூல, ஊய ஊடக	சமூகம் சார்ந்த	Community-based
டயாவ, கரூனாவ	கருணை	Compassion
ஊதுகமீஊய ஊயாவ	கருணைச் சபை	Compassionate Council

வந்தீடி	நகூட்ட ஈடு	Compensation
அனுபூரகாவடி	பாராட்டுமுறை	Complementarity
அனுகூலாவ	இயைந்து அமைகிற, கீழ்ப்படிகிற	Compliance
சமதி கரவீம்	இணக்கம்	Conciliation
வரடி சிசீகுனிம், அபராஓவீலாரனடி	ஓப்புதல் வாக்குமூலம்	Confession
வீஷ்வாசடி ஓவடி துரீம்	நம்பிக்கையைக் கட்டியெழுப்புதல்	Confidence-building
வீஷ்வாசடி ஓவடிதுரீமீ சிசீவர	நம்பிக்கையைக் கட்டியெழுப்புவதற்கான நடவடிக்கை	Confidence-building Measure
குடிம்	மோதல்	Conflict
குடிம் வீஷ்வாசனடி	மோதல் பகுப்பாய்வு	Conflict Analysis
குடிம் திகைவ	மோதல் இயக்கவியல்	Conflict Dynamics
குடிம் வாவசாசகாடி	மோதல் தொழில் முயற்சியாளர்	Conflict Entrepreneur
குடிம் கலமதாக்கரனடி	மோதல் முகாமைத்துவம்	Conflict Management
குடிம் திவாரனடி	மோதலைத் தவிர்த்தல்	Conflict Prevention
குடிம் திராக்கரனடி	மோதல் தீர்வு	Conflict Resolution
குடிம் வீசரீவரகனடி	மோதல் நிலை மாற்றம்	Conflict Transformation
ஓலசென் ஓலவாதுரீம்	கட்டாய ஆட்சேர்ப்பு	Conscription
சமீமூதிகடி, சமீமனடி	இணக்கப்பாடு, உடன்பாடு	Consensus



யமிகிசி யபார்கயக் பிழிதொடுகீமே சுச்சகாகிய	ஒரு வித நடைமுறை ஏற்றுக்கொள்ளாத கலாச்சாரம்	Culture of Denial
டினீயித மூக்கி சுச்சகாகிய	தண்டனையிலிருந்து விலக்களிக்கும்	Culture of Impunity
ஶாரகாரந்வுய, ஈந்ஈயிங்வு	தடுப்பு, கைது	Custody
வாரீகூமய சாகாந்நர கீகிய	சர்வதேச வழக்கச் சட்டம்	Customary International Law
ஈகூகிபீம, நக்கூ மூக்கூ பீம	முடக்கம், முறுகல் நிலை	Deadlock
மரண சுஶகிக	மரணச் சான்றிதழ்	Death Certificates
கூய சுஶந	கடன் உதவி	Debt Relief
கிடஶசுடு கர்கூ கீம, பிந்நி வாவய	பாதுகாப்புக் கொடு	Defend
கிவர்கீ தேயடு வயி சந மய	பெரும் பேச்சு வன்மை உடையவர், மக்களின்	Demagogue
பமகூக் கெந கடுகூ கரந நாயகய	ஆரவாரத் தலைவர்	
கிர்கூடிஈகரகூய	இராணுவமயமற்றதாக	Demilitarization
லகூபி விசூர்கீம, பூநராநூகலய	படைக் கலைப்பு	Demobilization
பூசாகந்நுவாடி	சனநாயகம்	Democracy
ரடிவா ககீம	தடுத்து வைத்தல்	Detention
டிடிபூ கியசீய	தடுப்புக் கட்டளை	Detention Order
கிவர்ககய	ஒடுக்குதல்	Deterrence
கிவர்கக யூக்கிய	அச்சுறுத்தும்	Deterrent Justice
சுவாடி நா மூகூகீமே கடுகூ	கலந்துரையாடல் / சந்திக்கும் செயற்பாடு	Dialogue

வியசீபேராவ	டயஸ்போரா, புலம்பெயர்ந்த சமூகம்.	Diaspora
தருனீவச	மதிப்பு, கண்ணியம்	Dignity
ராச்யோபாச	இராஜ தந்திரம்	Diplomacy
சுடிர்வாடிக்கமம் சாசுரவ மூடினவீம்	பகைமையுடன் நேரடிப் பங்கேற்பு	Direct Participation in Hostilities
அகூர்டினவீம்	காணாமல் போதல்	Disappearance
நிராஸூடிக்கரணச, நிரவிக்கரணச	படைக்கல நீக்கம், ஆயுதக்குறைப்பு.	Disarmament
நிராஸூடிக்கரணச, சேனா விமூடினச, சூநராநூக்கலனச	நிராயுத, படை பரபரப்பூட்டும், மீள் ஒருங்கிணைப்பு, ஆயுதக் குறைப்பு, படைக்கலைப்பு மற்றும் மீள் ஒருங்கிணைப்பு	Disarmament, Demobilization & Reintegration
வெனசீகூகூம் சூகூகூம்	பாகுபாடு காட்டல்	Discrimination
அவநவீவூ சூடிமலசா	இடம்பெயர்ந்தோர்	Displaced Person
அரவூலீ விசடிம்	பிணக்குத் தீர்த்தல், தகராறுகளைத் தீர்த்தல்	Dispute Resolution
கூரவூர் வூசீநி கிரீம்	தகவல்களைப் பகிர்தல், தகவற் பரவலாக்கம்	Dissemination of Information
வெடினூ சன கூகூம்	பிரிவினை சமூகம், பிளவுபட்ட சமூகம்	Divided Communities
கூநி நூகிரீமே சிசூவென	துன்புறுத்தாக் கூள்கை	Do No Harm Principle
சீவடிசூச	உள்ளூர்	Domestic
அகூநவீர அநிவூடினா, அகூநவீர அடிவூடினா உள்ளூர் குற்ற வழுக்குத் தூகூத்தல்		Domestic Prosecution





நில - லெயேன்	உத்தியோகபூர்வ அதிகாரம்	Ex-officio
பிடுவதல் கிரீம/உட்புண	நாடு கடத்தல் மீட்டொப்படைப்பு	Extradition
புதுகூழி சுபகிம	இலகுபடுத்தல் / வசதி செய்தல்	Facilitation
கொருகுரு டவீஷனய	உண்மையைக் கண்டறிதல்	Fact Finding
அசார்பக ராசய	தோல்வியுற்ற அரசு	Failed State
பெவரல்வாடய, சுன்டி அாண்஑ுகரனய	சமஷ்டிக் கோட்பாடு	Federalism
சு்ரி ஓலிக நிவெசு	பெண் தலைமைத்துவக் குடும்பம்	Female Headed Households
விடேஷ அாடார	வெளிநாட்டு உதவி	Foreign Aid
நிதி - வெடய விடியாந்மக, வெஃர விடியாந்மக	தடயவியல் / சட்ட மருத்துவ	Forensic
கூலா வெனலா	மறந்துவிடு, மன்னித்துவிடு	Forgive
வெலகிண அாயனன	உடையக் கூடிய நிறுவனங்கள்.	Fragile Institutions
ஓர்வல வ	தரமற்ற, எளிதில் உடையக்கூடிய	Fragility
ஓலிக ராஓல	கட்டமைப்பு / சட்டகம்	Framework
ரசயே நில நிவீடன, டுசுபி பகய	வர்த்தமானி அறிவித்தல்	Gazette
சுமாயே சூமிநிரியாவ, சுமாயே சு்ரி-சூரக னாவ	பாலினம், பால் நிலை	Gender
சூமிநிரி கிஃசாவ	பாலினம் சார்ந்த வன்முறைகள், பால்நிலைசார் வன்முறை	Gender - based Violence
சூமிநிரி சாடாரனுவய	பாலின நீதி, பால் நிலை நீதி	Gender Justice

பூமிநிரி டீஊடீகோனீயச	பால் நிலைநோக்கு	Gender Lens
பூமிநிரி சஂவீதீனீவச	பாலின ஁ணர்வு, பால் நிலை ஁ணர்தீறன்	Gender Sensitivity
சீனீவா ச஡ி஡ூதி	஁ெனீவா ச஡வாய஡	Geneva Convention
சீனீவா ச஡ி஡ூதி னா ஁஡ூர்஁ ச஡ி஡ூதி	஁ெனீவா ச஡வாய஡஡ங்க஁ள஡் ஡ேலதீக நெறீ஡ூறைக஁ள஡்	Geneva Conventions & Additional Protocols
வரீ஁ சாதனயச, சீன சஂ஡ாரச	஁ன ஁ழிப்பு	Genocide
பாலனயச, ஁ஊ஁஡ூகர஁யச	஁ூட்சி / ஁ூளுகை	Governance
஡ானவ ஡ி஡ீக஡ி ஡ீநி ஡ரபநல லேச ஁லீலஂசனய கிரீ஡	பாரதூர஡ான ஡னித ஁ரி஡ைச சட்ட ஡ீறல்	Gross Violations of Human Rights Law
ச஡நீககரூ	஁றுதிப்பு஡ுத்துபவர்	Guarantor
஁ரீலீலா ஁ு஡ீ஡ச	கெரில்லா ஁ுத்த஡்	Guerilla War
஡ீவீ஁ ஡ாச஁யச, ஁வீரீ ஡ாச஁யச	பகை஡ை ஁ரை, வெறுப்புரை	Hate Speech
சீன சஂ஡ாரச	஁ன ஁ழிப்பு, ஁னப் பேரழிவு	Holocaust
பூ஁ ஁஁பகரூ	பணயக்கைதி	Hostage
஡ானவ ஁஡ிநிவாசிக஡ி	஡னித ஁ரி஡ை	Human Rights
஡ானவ ஁஡ிநிவாசிக஡ி ஁஁ர்஁சகயா	஡னித ஁ரி஡ைகளைப் பாதுகாப்புபவர்கள்	Human Rights Defender
஡ானவ ஁஡ிநிவாசிக஡ி ஡ீநியச	஡னித ஁ரி஡ைச சட்ட஡்	Human Rights Law
஡ானவ ஁஁ர்஁சாவ	஡ானுடப் பாதுகாப்பு	Human Security
஡ானுதீய ச஡ிபூவீ஁யச	஡ானுட ஁னு஡தி, ஡னிதநேய ஁னு஁஡ூறை	Humanitarian Access



அறிவிக்கல்	குற்றப்பத்திரிகை	Indictment
புவியியல் மக்கள்	சுதேசிய மக்கள்	Indigenous People
அறிவார் புகார்	கண்முடித்தனமாகத் தாக்குதல்	Indiscriminate Attack
பொருளாதார அபராதம்	தனிநபர் குற்றப் பொறுப்புகள்	Individual Criminal Responsibility
புத்தகம் வரலாற்று	தனிப்பட்ட குற்றம், தனிநபர் குற்றப்படி	Individual Guilt
புத்தகம் அபராதம்	தனிநபர் அனர்த்தம், தனிநபர் தீங்கு	Individual Harm
புத்தகம் மறுபரிசீலனை	தனிநபர் இழப்பீடுகள்	Individual Reparations
புத்தகவாதம்	தனித் தன்மை, தனிநபர்வாதம்	Individualism
தொடர்ச்சியான	பிரிக்கப்பட்ட, பகுக்கமுடியாத	Indivisible
விசாரணை	விசாரணைகள்	Inquiries
அபாயம், அபாயம்	நிலையற்ற	Instability
அரசியல் சீர்திருத்தம்	நிறுவன மறுசீரமைப்பு, நிறுவன சீர்திருத்தம்	Institutional Reform
அரசியல்	நிறுவனங்கள்	Institutions
கொடூரம்	கிளர்ச்சி	Insurgency
அனைத்துமேல் சேர்ந்த, அனைத்துமேல் சேர்ந்த	சுயாதீனமாக தங்கியிருத்தல், சுயாதீனமாகக் கையாளுதல்	Interdependent
அனைத்துமேல் சேர்ந்த	உள்ளக ஒழுக்க முறை	Interdisciplinary
அனைத்துமேல் சேர்ந்த	சர்வ மத உரையாடல், மத நல்லிணக்க உரையாடல்	Interfaith Dialog



பாலகய கலனொழகி ஁பும	கட்டுப்படுத்த முடியாத மோதல், கட்டுப்படுத்த முடியாத பூசல்	Intractable Conflict
விமர்சனய	விசாரணை / புலனாய்வு	Investigation
஁நிவிசூழல ஁லகந்விம	விருப்பமின்றி ஁கதியாதல், விருப்பமற்ற இடப்பெயர்வு	Involuntary Displacement
மடீ஁ந்விம	தலையிடுதல்	Involvement
பீகா஁டீ஁ ஁பர஁஁	஁ன்றிணைந்த குற்றவியல் செயற்பாடுகள்	Joint Criminal Enterprise
ம஁யகர்வு	஁டகவியலாளர்கள்	Journalist
விநி஁ரூ	நீதிபதி	Judge
஁஁ிகரணமய ஁ா ஁஁ிகரணமய ஁ாலன க஁஁ு஁ு	நீதிமன்ற மற்றும் நீதிமன்றமல்லாத செயற்பாடு	Judicial and Non - Judicial Measure
஁஁ிகரண ஁஁ியாலன	நடுவரின் வேண்டுகோள் நீதிமன்ற மேல்முறையீடு	Judicial Appeals
஁஁ிகரண ஁ாநி஁ர்ப்புணய	நீதிமன்ற இழப்பீடு	Judicial Reparation
஁஁ிகரண விம஁ும	நீதிமன்ற விசாரணைகள்	Judicial Review
நீகிமய ஁஁ிகாரய, ஁஁ிகரண ஁ல பூடே஁ய	நியாயாதிக்கம் / சட்டபூர்வ ஁திகாரம்	Jurisdiction
஁ுக்நிமய ஁ு஁ நிசாய	நீதியான போர்க் கோட்பாடு	Just War Theory
விநி஁ரூ, ஁ுக்நிச	நீதிபதி, நீதி	Justice
஁ம஁ிந் பூ஁ர஁ன ய஁	பிள்ளைகளை கடத்திச் செல்லல், ஁ுள்கடத்தல்	Kidnap





டிவாஸி லாநிஊர்-ஊடி	திண்ம நடட்டஈடு, லொருள் இழப்பீடு	Material Repairation
சனலா஢ா ஡ிந் ஊஸி ஡ொலிநகுஊி	ஊடகங்களின் ஊடாக சமாதானத்தை கட்டியெழுப்புதல்	Media Peace-Building
லெர்஡ி கிரீ஡, ஊ஡஡கர-ஊடி	இணக்குவித்தல், மத்தியஸ்தம்	Mediation
஡ெடிஸ் லாந்நிகஸா	மருத்துவத் தொழில்சார் தகைமையுடையோர்	Medical Professional
஡஢ா காலீந	இடைக்கால	Medium Term
ஊநி கிரீ஡, க஡஡லி஡ி கிரீ஡	நினைவுகூரல், மனப்பாடம் செய்தல்	Memorialisation
ஊ஡ர-ஊடி ஡லிஊ஡ா, ஊ஡ர-ஊடி ஡லிகா஡டி	நினைவுகூரல் இடைவெளி	Memory Space
ஊ஡ர-ஊடி லுலி	நினைவுகூரல் செயற்பாடு	Memory Work
஡லுடி஡கர-ஊடி	இராணுவமயமாக்கல்	Militarization
ஊடி ஡லுடி஡லி	இராணுவம்	Military
ஊடி ஡ொர஡ுர்	யுத்தத் தகவல்கள், இராணுவப் புலனாய்வு	Military Intelligence
ஊடி஡டி ஡ுடி஡லி	இராணுவத் தலையீடு	Military Involvement
ஊடி஡டி ஡லி஡ா஡லி	இராணுவத்தின் தேவை	Military Necessity
஡லுடி஡ ஡ல஡ுர்	இராணுவப் பதவி, இராணுவப் படிநிலை	Military Rank
ஊலி஡ர஡டி	சிறுபான்மையினர்	Minorities
஡஡ுர்஡ுடன் ஊடி஡லடி	காணாமல் போன நபர்கள்	Missing Person
லி஡கீ஡ி ஡ுஊடி	஡ொறுப்புக்கூறும் முறைமைகள்	Modes of Liability

நியாமகரம்	கண்காணிப்பவர்	Monitor
சீமாரகம்	நினைவுத்தாபி	Monument
ஐந்துபார் ராச்யபாசம்	பன்மைத்துவ இராஜதந்திரம்	Multi-track Diplomacy
ஐந்துபடி ஸிஷ்டிஷ்டி	பன்மைத்துவப் போதனைகள்,	Multidisciplinary
ஐந்துபடி அபிமானம்	பன்மைத்துவ விவரணக் கதைகள்	Multiple Narratives
அநாயாசம் பீடிகாரி சீதலிஷ்டி	பரஸ்பரம் துன்புறுத்தும் இழுபறி நிலை / இக்கட்டான நிலை	Mutually Hurting Stalemate
அபிமானம், சிடிமீ மூலம்	கூறுரைகள் / விவரணம்	Narrative
அபிமானம் சந்தம்	இடம்பெற்ற உண்மையை விபரித்தல்	Narrative Truth (Story-Telling By Victims And Perpetrators And Communicating Personal Experiences To A Wider Public)
நாடு	தேசியம் / தேசம்	Nation
நாடு அபிமானம்	தேசியப் பாதுகாப்பு	National Security
நாடுவாதம்	தேசியவாதம்	Nationalism
மடுபீடு, அபிமானம்	பக்கச்சார்பற்ற	Neutral
ராச்ய நேடுவன சண்டிமானம்	அரச சார்பற்ற நிறுவனம்	Non Governmental Organization
அநர்நாடுவன நேடுவன சண்டிமீ மூலம்	சர்வதேசத் தொடர்பற்ற ஆயுத மோதல்	Non International Armed Conflict

ராசா ராஜீவ் காந்தி பார்டி	அரச சார்பற்றோர்	Non State Actor
சாமகாதி சிவில் க்ரியாவ	அஹிம்சை வழியில் மக்களின் செயற்பாடு	Non Violent Civil Action
யுடீ நொசிடிவீம்	மீண்டும் இடம்பெறாத	Non-Recurrence
சிடி லு டே யுடீ யுடீவ் நொசிடிவீம்	இடம்பெற்றது மீண்டும் மீண்டும் இடம்பெறுதல்	Non-Repetition
புரிமாதக, ஈாடீரகக	ஒழுங்கு முறை, மாதிரி, விதியுணர்	Normative
லாசீபீவிக னா லொஔாஔிக சகா	புறநிலை மற்றும் சட்ட வைத்திய உண்மை மனித உரிமை மீறல்கள் மற்றும் காணாமற்போன ஆட்கள் தொடர்பான சான்றாதாரங்களும் உண்மைகளும்	Objective And Forensic Truth (Evidence and Facts About Human Rights Violations and Missing Persons)
லுடீம், புரிஔாவ	உடன்பாடு, உறுதிமொழி, கடப்பாடு	Obligation
நிரீகககயா	அவதானிப்பாளர்	Observer
சீலநொஔாய, லாநீகிய, படிஔிய, ஈடீலா ஁நீம்	வாழ்க்கை முறை, தொழில், வசிப்பிடம், கைப்பற்றுதல்	Occupation
லாவிக ஈநிகய, கலீக ஈநிகய	வாய்வழி வரலாறுகள்	Oral History
நியொஔய	கட்டளைகள்	Order
ஈாஔாபகக	கட்டளைச் சட்டம்	Ordinance
சமாத சககாநீவிய னா லலபும, லலா ஈககல யகலா	சமூகப் பங்களிப்பும் தாக்கமும் வெகு தூரம் செல்லுதல்	Outreach
லாநீலாவடி	சாந்திவாதம், அமைதிக் கோட்பாடு	Pacifism
ஈசமாதீரகக	பரமாணம்	Paradigm

அகூர் னமூடா	துணை இராணுவம்	Para-military
ஊமாதாநய, ஊமாவ	மன்னிப்பு	Pardon
ஊனானீநீவய	பங்களிப்பு	Participation
஁பூமீ பாரீ஁வகரூவநீ	மோதலில் ஈடுபடும் தரப்பினர்	Parties to the Conflict
அநீந அபவார	கடந்தகால துஷ்பிரயோகங்கள்	Past Abuses
ஊமய	சமாதானம்	Peace
ஊம னா ஁பூமீ அமயயய	சமாதானமும் முரண்பாடும் பற்றிய கற்கைநெறி	Peace & Conflict Studies
ஊமய ஁வீநூமீ	சமாதானத்தைக் கட்டியெழுப்புதல்	Peace-building
ஊம லானா஁ய, ஊம பூநீலானய	சமாதான இலாபப் பிரிவு	Peace Dividend
ஊமய ஁லாநீமக கீரீம	சமாதானத்தை அமுலாக்கல்	Peace Enforcement
ஊம ஊமக னமூடா	சமாதானத்தைப் பேணும் அணி	Peace Keeping Forces
ஊம ஊமக மீ஁஁மீ	சமாதானத்தைப் பேணும் நடவடிக்கை	Peace Keeping Operation
ஊமகர஁ய	சமாதானத்தை ஏற்படுத்தல்	Peace -making
ஊம மீ஁஁மீ	சமாதானத்தை வழிநடத்தல்	Peace Operation
ஊம க்ரீயாவலீய	சமாதான வழிமுறை	Peace Process
ஊமகாமீ ஊவரீமய	அமைதியான அபிவிருத்தி	Peaceful Development
டீ஁வீ நீநீ ஊ஁஁ய	தண்டனைச் சட்டக் கோவை	Penal Code
பூயா஁	மனத்தால் உரை	Perceived

அபராதகர்	குற்றவாளி	Perpetrator
பொருத்திய சித்தி புகாறு, பொருத்திய அபாயம்	தனிநபர் சம்பவக் கூற்று	Personal Narratives
அருளியை ஸ்தலம், வந்தியை ஸ்தலம்	வழிபாட்டிடம், வணக்கத் தலம்	Places of worship
பிழை, பரிசீலனை	கொள்கை	Policy
பொருத்திய உயிரினம்	அரசியல் தஞ்சம்	Political Asylum
பொருத்திய உயிரினம் புகார்	அரசியல் தஞ்சம் கோருபவர்	Political Asylum Seeker
பொருத்திய பரிசீலனை	அரசியல் வன்முறை	Political Violence
பின்னர் குடிபுகை பரிசீலனை	போருக்குப் பின்னரான மீள்கட்டுமானம்	Post Conflict Reconstruction
பின்னர் குடிபுகை பரிசீலனை	போருக்குப் பின்னரான மீட்சி	Post Conflict Recovery
பின்னர் குடிபுகை பரிசீலனை	போருக்குப் பின்னரான நிலைமாற்றம்	Post Conflict Transition
பின்னர் குடிபுகை	மோதலுக்குப் பின்	Post-Conflict
பின்னர் குடிபுகை	யுத்தத்தின் பின்	Post-War
புலம்	அதிகாரம்	Power
புலம் பரிசீலனை	அதிகாரத்தை பகிந்துகொள்ளல்	Power Sharing
பரிசீலனை நிர்ப்பேதம்	ஜனாதிபதி பரிந்துரைகள்	Presidential Directive
பரிசீலனை பரிசீலனை	மரணத்தின் முன் முடிவுகள்	Presumption of Death
பரிசீலனை, பரிசீலனை	தடுத்தல்	Prevention





டிபூலம்	தண்டனை	Punishment
புமூணூவீம்	அளவு சார்ந்த	Quantitative
அப்டி அபீகர்ண, அப்டி வீனீஷீலக	பகுதி நீதிமன்ற, பகுதி நீதிபதி, பகுதி நீதிசார்	Quasi-judicial
லீங்கி டூஷணக, லீங்கி லலகவீகாரகம்	பாலியல் துஷ்பிரயோகம், வன்புணர்வு	Rape
சமீகி சவீடான கீரீம்	நல்லிணக்கம் ஏற்படுத்தல், மீளிணக்கம்	Rapprochement
யலூர்கலாடி	நடைமுறை சாத்தியமான யதார்த்தம்	Realism
பூனரூலகவீகி	மீண்டும் குற்றம் செய்யத் தலைப்படுதல்	Recidivism
கடினூ கீனீம், சீலீ கீனீம்	அடையாளம் காணுதல், ஏற்றுக்கொள்ளுதல்	Recognition
சமீகி சவீடானக, பூகிசவீடானக, சகிடிசூல	நல்லிணக்கம்	Reconciliation
யலூ கவீலகி பவீலீம்	மீட்டெழுத்தல்	Recovery
சகன சூலசீம், பூகிகரீம்,	உதவி வழங்குதல், நீதியை நிலை நாட்டுதல்	Redress
பூகிசகீகர்ணக, பூகிஷூடானக, டீஷகரணக	மீளக் கட்டியெழுப்புதல்	Reform
சரணூகன கடிபூர	அகதிகள் முகாம்	Refugee Camp
சரணூகன கீகி	அகதிகள் சட்டம்	Refugee Law
சரணூகனக	அகதிகள்	Refugee
ரேசீம்	படையணி / ஆட்சி	Regime
கலூசீ சவீடான	பிரதேச அமைப்புகள்	Regional Organization
ரேசீசூர் காரீசூலக, லீலனூகாரக	பதிவாளர் அலுவலகம்	Registry

ரெகுலேஷன், நிர்ணயம், ரீதி	விதி முறைகள், கட்டளைகள், விதிகள்	Regulation
புனரமைப்பு	புனர்வாழ்வு	Rehabilitation
கீழ் சமயம், கீழ்ச்சமயம்	பயங்கர ஆட்சிக்காலம்	Reign of Terror
புனரமைப்பு, புனரமைப்பு	திரும்ப மீட்டளித்தல், மீள் ஒருங்கிணைத்தல்	Reintegration
சம்பந்தம் கட்டி வைத்தல்	தொடர்புகளை கட்டியெழுப்புதல்	Relationship-building
சமீபம்	உதவி	Relief
மதவாத சமூகம்	மதச் சிறுபான்மையினர்	Religious Minority
மீளமைப்பு	வாழ்விடமாற்றம்	Relocation
மீளமைப்பு, மீளமைப்பு	தீர்வு, பரிகாரம்	Remedy
மீளமைப்பு, மீளமைப்பு	நினைவுகூரல்	Remembrance
மீளமைப்பு	இழப்பீடு, மீள் கட்டியெழுப்புதல்	Reparation
மீளமைப்பு	தாய்நாட்டிற்கு திரும்புதல்	Repatriation
மீளமைப்பு, மீளமைப்பு, மீளமைப்பு	அடக்குதல், கட்டுப்படுத்துதல்	Repression
மீளமைப்பு	கட்டுப்பாட்டு உபாயங்கள்	Repressive Tactic
மீளமைப்பு, மீளமைப்பு	மீள் குடியேற்றம்	Resettlement
மீளமைப்பு, மீளமைப்பு	மீள் அமைத்தல் நிலைமாற்றுதல்	Resilient
மீளமைப்பு	பாதுகாப்பதற்குள்ள உரிமை	Responsibility to Protect
மீளமைப்பு	மீள் கட்டியெழுப்புதல், ஒதுக்கீடு	Restitution

சுவினலடாஃ சூவீஓச	வலுவூட்டலுக்கான பிர்வீசம்	Restorative Approach
சூநிசீயாபன ஸூக்கீச	நலமீட்டபு நீதி	Restorative Justice
சூநிடான சனாச	நலமீட்டபு உண்மை	Restorative Truth
டீனீவீசீ ஸூக்கீச	தண்டனைச் சட்டம்	Retributive Justice
ஊநீசயஃ லலபான நீநி, ஸூர்வகாரீ நீநி	கடந்தகாலத்திற்கு ஑துவான சட்டம், கடந்தகாலச் சட்டம்	Retroactive Legislation
டீன ஑ூநீஓஓ ஊசீநிவாசீகஓ	அறிந்துகொள்வதற்கான உரிமை	Right to Know
ஊபஃ ஃஓஓ ஊசீநிச	மீள்வருகைக்கான உரிமை	Right to Return
ஊவடானஓ கலஓனாகரணச கிரீஓ	இடர் முகாமைத்துவம்	Risk Management
ஓஃசீநிசஓ, ஓஃசூலஃஃஓ	வீதி வரைபடம்	Roadmap
ஓர்ஓ சூடீசீநிச	உரோம நியதிச் சட்டம் / சமவாயம்	Rome Statute
நீநிசீ ஓநிஓச, நீநிசீ ஊஓபனாச	சட்டத்தின் ஆட்சி	Rule of Law
ஸூட ஓவீநசீ நீநி	ஓப்பந்தச் சட்டங்கள்	Rules of Engagement
ஓகவரண ஃஃஓ	பாதுகாப்பு முறைகள்	Safeguards
ஊர்ஃநீக கலாபச	பாதுகாப்பான பகுதி	Safety Area
சஓஓஓஓகச	கட்டுப்பாடு/தடை	Sanction
சூஓஓ	திருப்தி	Satisfaction
ஃஃர்ஃநீகவாவ, ஊர்ஃஃவ	பாதுகாப்பு பேணுகை	Security
ஊர்ஃஃஃ நீநிச	பாதுகாப்புச் சட்டம்	Security Law

பாதுகாப்புத் துறை	பாதுகாப்புப் பிரிவு	Security Sector
பாதுகாப்புத் துறை	பாதுகாப்புத் துறை மறுசீரமைப்பு	Security Sector Reform
அனுபவம், அனுபவம், அனுபவம்	வரிசைமுறைப்படுத்தல்	Sequencing
அநர்வாதிக மானுடவியல் மீறல்	சர்வதேச மனிதாபிமானச் சட்டங்களை பாரிய விதத்தில் மீறுதல்	Serious Violations Of International Humanitarian Law
லிங்க அபயோசனம்	பாலியல் துன்புறுத்தல்	Sexual Abuse
லிங்க அபயோசனம்	பாலியல் சுரண்டல்	Sexual Exploitation
லிங்க அபயோசனம்	பாலியல் துன்புறுத்தல்	Sexual Harassment
லிங்க அபயோசனம்	பாலியல் வன்முறை	Sexual Violence
லிங்க அபயோசனம்	பாலியல் சிறுபான்மையினர்	Sexuality Minority
காலநிலை	குறுகிய கால	Short Term
சமூக சமீபியம்	சமூக ஒப்பந்தம்	Social Contract
சமூக சமீபியம், சமூக சமீபியம், சமூக சமீபியம்	சமூக ஆரோக்கியம், சமூகம் செப்பமாதல்	Social Healing
சமூக சமீபியம்	சமூக உண்மை அல்லது உரையாடல் உண்மை	Social or Dialogical Truth (Established By Interaction or Debate)
சமூக சமீபியம்	சமூக சேவை	Social Services
சமூக சமீபியம்	சமூக நல்வாழ்வு	Social Well-being
சமூக சமீபியம், சமீபியம்	இறைமை	Sovereignty





டுவீ஑ு	ஓப்பந்தம்	Treaty
஑஑ு வீ஑ாடு	வழக்கு விசாரணை	Trials
வீதி஑ீவய ஑஑ாவ	நியாயச் சபை	Tribunal
஑ுரணய, ஑ியார்மீ஑ய	செயல் ஆரம்பம்	Trigger
஑யேர்஑ீமாதய	வெற்றியின் வெறி	Triumphalism
஑நாய	உண்மை	Truth
஑நாய ஑ீ஑ீ஑ே ஑ைமீ஑ம்	உண்மையைக் கண்டறியும் ஆணைக்குழு	Truth Commission
஑நாய ஑நாவிரணய	உண்மையைக் கண்டறிதல்	Truth Recovery
஑நாய ஑ெவீம்	உண்மையைத் தேடல்	Truth Seeking
஑நாய ஑ு஑ாடு ஑ீரீம்	உண்மையை வெளிப்படுத்துதல்	Truth Telling
஑ுரீர்஑ ஑ாலநய	஑ாடுங்கோன்மை	Tyranny
஑ு஑ுமீ ய஑ ஑ா஑஑	மோதலுக்கு ஏதுவான காரணி	Underlying Causes Of Conflict
஑ீ஑ீய	ஓற்றை	Unitary
஑஑ீ஑஑ீ	ஐக்கிய	United
வீ஑ீவ ஑஑ிகாரீ஑ீவய	சர்வதேச நீதிமன்ற அதிகாரம்	Universal Jurisdiction
஑ீ஑ீ஑ ஑ீ஑ாநய஑ீ ஑ாடே஑ீ஑ா ஑வ	ஓருக்கும் ஓடத்தை அறியாமை	Unknown Whereabouts
வீவீவநா஑ீ஑஑ ஑ரீ஑ா ஑ீரீம், ஑ு஑ீ஑ீரீய ஑ெவீம்	விமர்சன ரீதியாகப் பரீட்சித்தல் / பூர்வீ஑த்தைத் தேடுதல்	Vetting
வீ஑ீ஑ீ஑ய	பாதிக்கப்பட்டோர்	Victim



விநீதிக கென்ட்ரீசு	பாதிககப்பட்டவர்களை மையமாகக் கொண்ட	Victim Centric
விநீதிக ஸஹாடுன்வீசு	பாதிககப்பட்டவர்களின் பங்களிப்பு	Victim Participation
சீசுதிராஹகயாடு ஸூக்நீசு	வெற்றியாளரது நீதி	Victor's Justice
வீடீயூஸ் ஸமீமநீகூனசு	வீடியோ மாநாடு	Video Conference
சீலீலூஸநசு	மீறல்	Violation
ஸூடீயசு	யுத்தம்	War
ஸூடீ அபரூயசு	யுத்தக் குற்றம்	War Crime
ஸூடீ வுநீடீஸூவ	யுத்த விதவை	War Widow
அடீகரூன நீயூடுடு, வரூநீகூ, அகீந பநூசு, வர பநூசு	நீதிமன்றக் கட்டளைகள் பிடீயாணை	Warrant
சீந ஸஹாரூன அவீசு	இன அழிப்பு, திரளாக மக்களை அழிக்கும் ஆயுதங்கள்	Weapons of Mass Destruction
ஸூஹ ஸாடுநசு	நலன்புரி	Welfare
வீசீநீர்ன, ஸூபூசீடீடு	பரவுதல், விஸ்தரிப்பு, பிரசித்தமான	Widespread
யூடுடுய அவசீலூவ	உசிதமான சந்தர்ப்பம்	Window of Opportunity
ஸாஸீ கரூவூ, சீவூழன ஸாஸீசு	சாட்சியாளர்கள், உயிருள்ள சாட்சி	Witness













## ජන සංහාරය

ජන සංහාර අපරාධය වැළැක්වීම හා දඬුවම් දීම පිළිබඳ සම්මුතිය ජන සංහාරය මෙසේ අර්ථ නිරූපණය කරයි. “ජාතික, ජනවාර්ගික, වාර්ගික හෝ ආගමික කණ්ඩායමක් සහමුලින්ම හෝ කොටසක් විනාශ කිරීමේ චේතනාවෙන් යුතුව සිදු කරන ඕනෑම ක්‍රියා සංඛ්‍යාවක් : කණ්ඩායම් සාමාජිකයන් ඝාතනය කිරීම, කණ්ඩායමේ සාමාජිකයන්ට ධරපතල කායික හෝ මානසික හානියක් සිදු කිරීම, සහමුලින්ම හෝ කොටසක් වශයෙන් කණ්ඩායමක භෞතික විනාශය ඇති කිරීම සඳහා ගණනය කරන ලද හානි වහි ජීවන තත්වයන් මත හිතාමතාම ඇති කිරීම; කණ්ඩායමේ ළමුන් තවත් කණ්ඩායමකට ධරහත්කාරයෙන් පැවරීම.” (2 වගන්තිය) රෝම ප්‍රඥප්තියේ 6 වගන්තිය ජාතික, ජනවාර්ගික, වාර්ගික හෝ ආගමික කණ්ඩායමක් සහමුලින්ම හෝ කොටසක් විනාශ කිරීමේ චේතනාවෙන් යුතුව සිදු කරන පහත සඳහන් ක්‍රියාවන්ගෙන් ඕනෑම ක්‍රියාවක් ජන සංහාර අපරාධයක් ලෙස අර්ථ නිරූපණය කරයි.

- කණ්ඩායමේ සාමාජිකයෝ ඝාතනය කිරීම.
- කණ්ඩායමේ සාමාජිකයන්ට ධරපතල කායික හෝ මානසික හානියක් සිදු කිරීම.
- සහමුලින්ම හෝ කොටසක් වශයෙන් කණ්ඩායමක භෞතික විනාශය ඇති කිරීම සඳහා ගණනය කරන ලද හානි වහි ජීවන තත්වයන් මත හිතා මතාම ඇති කිරීම.
- කණ්ඩායම අනුලත උපත් වැළැක්වීම සඳහා අපේක්ෂිත පියවර පැනවීම.
- කණ්ඩායමේ ළමුන් තවත් කණ්ඩායමකට ධරහත්කාරයෙන් පැවරීම.

## இன அழிப்பு (இனச் சுத்திகரிப்பு)

இன அழிப்பை தடுப்பதும் தண்டனை அளிப்பதும் தொடர்பான சமவாயத்தின் “இனச் சங்காரம்” பின்வருமாறு வரைவிலக்கணம் செய்யப்பட்டுள்ளது. “தேசிய, இனத்துவ அல்லது மதக் குழுமம் ஒன்றை முழுமையாகவோ அல்லது பகுதியாகவோ அழித்தொழிக்கும் நோக்கத்துடன் மேற்கொள்ளப்படும் ஒரு செயல் அல்லது நடவடிக்கைகளின் கூட்டாகும். மேற்படிக் குழுவின அங்கத்தவர்களை படுகொலை செய்தல், உடல் ரீதியாகவோ அல்லது உள் ரீதியாகவோ பாரதூரமான பாதிப்புக்களை ஏற்படுத்துதல், அவர்களை பௌதீக ரீதியில் முழுமையாக அழிக்கும் நிலைமையை ஒட்டுமொத்தமாகவோ அல்லது பகுதியாகவோ வேண்டும் என்றே ஏற்படுத்துதல், அக்குழுமத்தின் இனப்பெருக்கத்தைத் தடுப்பதற்கு உபாயங்களைக் கையாளுதல் அக்குழுமத்தின் பிள்ளைகளை வேறு குழுமங்களுக்கு பலவந்தமாக ஒப்படைத்தல் “வாசகம் 2” உரோம சமவாயத்தின் 6வது வாசகம் தேசிய, இனத்துவ, நிற அல்லது மதக்குழுமங்களை முழுமையாகவோ பகுதியாகவோ அழித்தொழிக்கும் நோக்கத்துடன் மேற்கொள்ளப்படும் பின்வரும் நடவடிக்கைகளில் ஏதாவதொரு நடவடிக்கை இன அழிப்பு குற்றவியல் குற்றம் என வரைவிலக்கணம் செய்யப்பட்டுள்ளது.

- குழுவின உறுப்பினர்களை கொலை செய்தல்
- குழுவின உறுப்பினர்களுக்கு பாரதூரமான பாதிப்புக்களை உடல் ரீதியாகவோ உள் ரீதியாகவோ ஏற்படுத்துதல்.
- முழுமையாகவோ பகுதியாகவோ ஒரு குழுவினக்கு பௌதீக ரீதியான அழிவை ஏற்படுத்துவதற்கு கணக்கீடு செய்யப்பட்ட சேதங்களை அதன் வாழ்க்கை நிலைமைகள் மீது வேண்டுமென்றே மேற்கொள்ளுதல்.
- குழுவினக்குள் இனப்பெருக்கத்தை தடுக்கும் நோக்குடன் நடவடிக்கை மேற்கொள்ளுதல்.
- குழுவின பிள்ளைகளை மற்றுமோர் குழுவினக்கு பலவந்தமாக ஒப்படைத்தல்.

## Genocide

The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide defines genocide as "any number of acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group: killing members of the group; causing serious bodily or mental harm to members of the group; deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; imposing measures intended to prevent births within the group; forcibly transferring children of the group to another group." (Article 2) The Rome Statute, in Article 6, defines the crime of genocide as any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group:

- Killing members of the group
- Causing serious bodily or mental harm to members of the group
- Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part
- Imposing measures intended to prevent births within the group
- Forcibly transferring children of the group to another group.

















